

Hino homérico 9: a Ártemis

William S. Annis

Aoidoi.org¹

Agosto de 2006

Ἄρτεμιν ὕμνει, Μοῦσα, κασιγνήτην Ἐκάτοιο,
παρθένον ἰοχέαιραν, ὁμότροφον Ἀπόλλωνος,
ἢ θ' ἵππους ἄρσασα βαθυσχοίνοιο Μέλητος
ρίμφα διὰ Σμύρνης παγχρύσειον ἄρμα διώκει
5 ἐς Κλάρον ἀμπελόεσσαν, ὅθ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
ἦσται μιμνάζων ἑκατηβόλον ἰοχέαιραν.

καὶ σὺ μὲν οὕτω χαίρε θεαί θ' ἅμα πᾶσαι ἀοιδῆ·
αὐτὰρ ἐγὼ σε πρῶτα καὶ ἐκ σέθεν ἄρχομ' αἰεῖδεν,
σεῦ δ' ἐγὼ ἀρξάμενος μεταβήσομαι ἄλλον ἐς ὕμνον.

¹Esta obra é licenciada sob a licença Creative Commons Atribuição-Compartilhamento pela mesma licença. Para ver uma cópia desta licença, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/br/>.

Tradução de Eduardo F. Laschuk

¹Ἄρτεμιν -ιδος Ártemis; acus. em -ιν ou -ιδα. ὕμνέω imperat. 2^{as}. cantar; louvar. κασιγνήτη ἢ irmã. Ἐκάτος ὁ ο que atira longe, um epíteto de Apolo.

²παρθένος ἢ virgem, donzela. ἰοχέαιρα (ἴ) derramadora de flechas, epíteto de Ártemis. ὁμότροφος ὄν criado (com) + gen. Ἀπόλλων -ωνος Apolo.

³ἄρδω part. aor. at. nom. s. f. aguar; dar água (para). βαθύσχοινος ὄν de juncos profundos. Μέλητος ἦτος o rio Meles, perto de Esmirna; o genitivo partitivo é usado com verbos de comer e beber (Smyth §1355), “dar de beber do Meles...”

⁴ρίμφα rapidamente, vivamente. Σμύρνα Esmirna, na Jônia (Turquia). παγχρύσειος ὄν (ῦ) todo dourado. ἄρμα ματος τό carro. διώκω perseguir; ir atrás, caçar; impelir.

⁵Κλάρος Claros, sítio de um templo de Apolo. ἀμπελόεις εσσα εν rico em vinhedos. ὅθ' = ὅθι onde. ἀργυρότοξος ὄν de arco de prata, outro epíteto de Apolo.

⁶ἦμαι pres. méd. 3^{as}. sentar. μιμνάζω permanecer, esperar (por). ἑκατηβόλος ὄν que dispara de longe, um epíteto de Apolo, aqui no feminino, de Ártemis.

⁷οὕτω assim. χαίρω alegrar-se com, ter prazer em + dat. ἅμα junto, ao mesmo tempo. πᾶς πᾶσα πᾶν todo. ἀοιδῆ ἢ canção, canto.

⁸αὐτὰρ contudo, porém, mudança de assunto. πρῶτα adv. primeiro, primeiramente. σέθεν = σοῦ, gen. s. de σύ. ἄρχομαι começar. αἰεῖδω cantar. “Eu começo a cantar-te (σε) por primeiro e a partir de ti (ἐκ σέθεν).” Pense no ἄρχομ' αἰεῖδεν repetido antes do καί.

⁹σεῦ = σοῦ, gen. s. de σύ. μετα-βαίνω indic. fut. méd. passar; passar a um novo tema, com ἐς. ὕμνος ὁ hino, ode, canção.